
SQUID GAME

Français

Créé par
Hwang Dong-hyuk

EPISODE 1.07

"VIPS"

The Masked Leader accueille les invités VIP dans l'établissement pour une vision au premier rang du spectacle. Au cinquième jeu, certains joueurs craquent sous la pression.

Écrit par:
Hwang Dong-hyuk

Réalisé par:
Hwang Dong-hyuk

Date de la première:
17.09.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Lee Jung-jae	...	Seong Gi-hun
Park Hae-soo	...	Cho Sang-woo
Wi Ha-Joon	...	Hwang Jun-ho
Jung Hoyeon	...	Kang Sae-byeok
Oh Yeong-su	...	Oh Il-nam
Heo Sung-tae	...	Jang Deok-su
Anupam Tripathi	...	Ali Abdul
Kim Joo-Ryung	...	Han Mi-nyeo
Greg Chun	...	Gi-Hun (voice)
Stephen Fu	...	Sang-Woo (voice)
Paul Nakauchi	...	Deok-Su (voice)
Hideo Kimura	...	Il-Nam (voice)
Rama Vallury	...	Ali (voice)
Vivian Lu	...	Sae-Byeok (voice)
Donald Chang	...	Jun-Ho (voice)
Stephanie Komure	...	Mi-Nyeo (voice)
Tom Choi	...	Frontman (voice)

1

00:00:06 --> 00:00:09
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:38 --> 00:00:39
Et l'intrus ?

3

00:00:40 --> 00:00:42
On ne l'a toujours pas trouvé.

4

00:00:46 --> 00:00:48
Attrapez-le sans faute.

5

00:00:48 --> 00:00:49
Les VIP vont bientôt arriver.

6

00:01:07 --> 00:01:10
ÉPISODE 7
VIP

7

00:01:36 --> 00:01:39
Deok-su, tu es enfin là.

8

00:01:41 --> 00:01:42
Toi...

9

00:01:43 --> 00:01:44
Comment...

10

00:01:45 --> 00:01:45
Quoi ?

11

00:01:46 --> 00:01:49
Tu as vu le fantôme de ta mère ?

12

00:01:54 --> 00:01:57
Les gars masqués
m'ont dit que j'étais le maillon faible.

13

00:01:59 --> 00:02:03
C'est comme ça qu'on appelle un gamin
qui ne trouve personne avec qui jouer.

14

00:02:04 --> 00:02:06

Vous en avez entendu parler aussi, non ?

15

00:02:06 --> 00:02:07

Le maillon faible !

16

00:02:09 --> 00:02:13

Du coup, ils m'ont gentiment
raccompagnée ici.

17

00:02:17 --> 00:02:18

Eh bien,

18

00:02:19 --> 00:02:21

ils ont dit
que c'était une règle magnifique

19

00:02:22 --> 00:02:23

que les enfants suivaient

20

00:02:24 --> 00:02:27

pour que le gamin le plus faible
ne devienne pas un paria.

21

00:02:28 --> 00:02:30

La vache.

22

00:02:31 --> 00:02:33

C'est génial, pas vrai ?

23

00:02:43 --> 00:02:45

JOUEURS : 17

CAGNOTTE : 43,9 MILLIARDS

24

00:02:57 --> 00:02:58

L'Agent à l'appareil.

25

00:03:00 --> 00:03:03

Je suis ravi que le jeu vous ait plu.

26

00:03:04 --> 00:03:08
Oui. L'hôte attend l'arrivée des VIP.

27
00:03:38 --> 00:03:39
Vous êtes toujours là ?

28
00:03:41 --> 00:03:42
Vous avez commis une erreur.

29
00:03:44 --> 00:03:46
Je repose toujours le combiné à l'envers.

30
00:03:57 --> 00:04:01
La balle que vous avez tirée
provient d'un Smith & Wesson M60,

31
00:04:01 --> 00:04:03
l'arme de la police coréenne.

32
00:04:05 --> 00:04:07
Que fait un flic ici

33
00:04:09 --> 00:04:11
sans son partenaire ?

34
00:04:14 --> 00:04:15
Vous devez avoir beaucoup de questions.

35
00:04:18 --> 00:04:20
Sortez, on en parlera.

36
00:04:22 --> 00:04:23
J'ignore comment vous êtes entré,

37
00:04:24 --> 00:04:27
mais vous ne pouvez pas partir
sans ma permission.

38
00:05:23 --> 00:05:24
On a trouvé un corps.

39

00:05:24 --> 00:05:25
Où ça ?

40

00:05:27 --> 00:05:28
Sur la côte nord de l'île.

41

00:06:25 --> 00:06:27
Ne te rends pas malade avec ça.

42

00:06:32 --> 00:06:34
C'est juste un vieil homme
que tu as connu ici.

43

00:06:39 --> 00:06:40
Le partenaire de cet homme

44

00:06:41 --> 00:06:42
était sa femme.

45

00:07:12 --> 00:07:13
On a trouvé ce badge de flic.

46

00:07:17 --> 00:07:19
HWANG JUN-HO
POLICE

47

00:07:22 --> 00:07:24
Les VIP sont arrivés.

48

00:07:30 --> 00:07:31
Brûlez le corps.

49

00:07:40 --> 00:07:43
Finissons-en. Je ne peux plus continuer.

50

00:07:47 --> 00:07:50
On peut s'arrêter
si la majorité est d'accord.

51

00:07:50 --> 00:07:52
Si on est neuf, on peut partir.

52

00:07:53 --> 00:07:56
Aucun de vous ne veut partir d'ici ?

53

00:07:56 --> 00:07:58
Si vous voulez partir avec moi,

54

00:07:58 --> 00:07:59
levez-vous.

55

00:08:07 --> 00:08:09
Et vous vous croyez humains ?

56

00:08:10 --> 00:08:13
Vous allez vraiment
continuer cette folie ?

57

00:08:13 --> 00:08:15
À cause de ce fric !

58

00:08:17 --> 00:08:21
Vous avez tous tué la personne
qui vous était la plus chère ici

59

00:08:21 --> 00:08:23
à cause de ce fric.

60

00:08:24 --> 00:08:25
Si on quitte cet endroit...

61

00:08:28 --> 00:08:31
Ta femme reviendra-t-elle à la vie
si on quitte cet endroit ?

62

00:08:33 --> 00:08:35
Arriveras-tu à te pardonner
d'avoir tué ta femme ?

63

00:08:36 --> 00:08:38
Si tu t'en veux autant,
pourquoi es-tu revenu vivant ?

64

00:08:39 --> 00:08:41
Tu aurais dû mourir à sa place.

65
00:08:43 --> 00:08:44
Ce fric...

66
00:08:45 --> 00:08:47
représente le sacrifice

67
00:08:47 --> 00:08:50
de tous ceux qui sont morts,
y compris ta femme.

68
00:08:50 --> 00:08:52
- Non.
- Tu veux qu'on parte sans ?

69
00:08:52 --> 00:08:54
Pour recommencer une vie de merde

70
00:08:55 --> 00:08:57
en repartant de zéro

71
00:08:58 --> 00:09:00
et en se sentant coupables
comme des merdes ?

72
00:09:02 --> 00:09:04
C'est comme ça que vous voulez vivre ?

73
00:09:06 --> 00:09:08
Pour ceux qui le peuvent,
levez-vous maintenant.

74
00:09:09 --> 00:09:11
Levez-vous et allez-vous-en !

75
00:09:19 --> 00:09:20
Non...

76
00:09:50 --> 00:09:52
Les VIP sont arrivés.

77

00:10:22 --> 00:10:23

Bienvenue.

78

00:10:23 --> 00:10:27

J'espère que ce long voyage
ne vous a pas trop fatigués.

79

00:10:27 --> 00:10:32

Je suis l'Agent qui gère et supervise
tout ce qui se passe ici.

80

00:10:33 --> 00:10:35

C'est un honneur de vous accueillir.

81

00:10:36 --> 00:10:38

Où est l'hôte ?

82

00:10:38 --> 00:10:42

Malheureusement,
une affaire urgente l'empêche de venir.

83

00:10:42 --> 00:10:43

Sérieusement ?

84

00:10:44 --> 00:10:47

J'ai du mal à croire
que l'hôte rate une telle soirée.

85

00:10:47 --> 00:10:50

Il m'a demandé de m'excuser en son nom.

86

00:10:50 --> 00:10:51

Vous avez rencontré un problème ?

87

00:10:52 --> 00:10:52

Pas du tout.

88

00:10:53 --> 00:10:55

Il s'agit d'une affaire personnelle
le concernant.

89

00:10:56 --> 00:10:58

Les jeux restants auront lieu comme prévu.

90

00:10:59 --> 00:11:01

Vous ne serez pas déçus.

91

00:11:01 --> 00:11:03

Je l'espère bien.

92

00:11:03 --> 00:11:07

Vous savez, je suis prêt à être indulgent
avec n'importe qui.

93

00:11:10 --> 00:11:12

Mais je suis difficile à satisfaire.

94

00:11:13 --> 00:11:15

J'espère ne pas être déçu.

95

00:11:17 --> 00:11:18

Êtes-vous prêts ?

96

00:12:13 --> 00:12:16

Je suis impatient
de connaître le jeu suivant.

97

00:12:16 --> 00:12:17

Donnez-nous un indice.

98

00:12:18 --> 00:12:22

J'aimerais pouvoir, monsieur,
mais je ne voudrais pas gâcher la fête.

99

00:12:23 --> 00:12:25

Les jeux de cette édition
ont été incroyables.

100

00:12:26 --> 00:12:28

C'est vrai.
Ceux de Corée étaient les meilleurs.

101

00:12:30 --> 00:12:34
Merci. Je pense que nous allons dépasser
vos attentes avec le prochain jeu.

102
00:12:35 --> 00:12:37
C'est pour ça qu'on a fait tout ce chemin.

103
00:12:37 --> 00:12:40
Les écrans qu'on a chez nous
ont beau être grands...

104
00:12:40 --> 00:12:43
rien ne vaut de voir ça
de ses propres yeux.

105
00:12:44 --> 00:12:44
Non !

106
00:12:44 --> 00:12:48
Ne fais pas ça, connard !

107
00:12:48 --> 00:12:49
Quel loser, putain !

108
00:12:49 --> 00:12:51
Pourquoi vous vous énervez ?

109
00:12:51 --> 00:12:53
J'ai parié beaucoup d'argent
sur ce connard.

110
00:12:55 --> 00:12:56
Combien ?

111
00:12:57 --> 00:12:58
Un million de dollars !

112
00:12:58 --> 00:13:02
Pourquoi avoir parié autant
sur le numéro 69 ?

113
00:13:03 --> 00:13:07

C'est un si beau numéro, le 69.

114

00:13:07 --> 00:13:10
Quel coquin, celui-là.

115

00:13:12 --> 00:13:16
Vous pouvez faire un autre pari
avant que le prochain jeu ne commence.

116

00:13:18 --> 00:13:20
Vous devriez aller vous reposer
dans vos chambres.

117

00:13:21 --> 00:13:23
Nous viendrons vous chercher
quand tout sera prêt.

118

00:13:24 --> 00:13:25
Je m'en réjouis d'avance.

119

00:13:27 --> 00:13:29
Alors, cerveau ou muscles ?

120

00:13:29 --> 00:13:30
Vous allez parier sur qui, là ?

121

00:13:31 --> 00:13:32
Les muscles jusqu'au bout.

122

00:13:32 --> 00:13:34
- Je n'ai pas encore décidé.
- Le numéro 101.

123

00:13:34 --> 00:13:36
- Et vous ?
- J'hésite entre deux.

124

00:13:36 --> 00:13:37
Le 62, je crois.

125

00:13:54 --> 00:13:55
Je prends la relève.

126

00:15:05 --> 00:15:07
Joueur numéro 69, éliminé.

127

00:15:20 --> 00:15:22
JOUEURS : 16
CAGNOTTE : 44 MILLIARDS

128

00:15:24 --> 00:15:28
Le cinquième jeu va bientôt commencer.

129

00:15:29 --> 00:15:33
Suivez les consignes du personnel
et dirigez-vous vers la salle de jeu.

130

00:16:04 --> 00:16:07
Alors, vos pronostics ?
Des gagnants en tête ?

131

00:16:08 --> 00:16:09
Non.

132

00:16:10 --> 00:16:13
Je ne sais pas pourquoi,
mais je ne choisis que des losers.

133

00:16:13 --> 00:16:15
C'est l'occasion de vous rattraper.

134

00:16:15 --> 00:16:18
Les vrais paris commencent maintenant.

135

00:16:19 --> 00:16:21
Et vous allez parier combien ?

136

00:16:22 --> 00:16:24
Je vais doubler la mise sur ce jeu.

137

00:16:25 --> 00:16:27
Vous êtes sûr de vous ?

138

00:16:27 --> 00:16:29
Vous ne savez même pas
quel jeu ça va être.

139

00:16:29 --> 00:16:33
Peu importe le jeu,
je me fie à mon instinct.

140

00:16:53 --> 00:16:53
Bon sang.

141

00:16:54 --> 00:16:56
Parlez-nous du prochain jeu.

142

00:16:56 --> 00:16:59
Combien de temps
vous allez nous faire attendre ?

143

00:16:59 --> 00:17:03
Il est de mauvaise humeur à cause de 69.
Vous devriez vous dépêcher.

144

00:17:03 --> 00:17:04
D'accord.

145

00:17:04 --> 00:17:06
Je vous présente le prochain jeu.

146

00:17:15 --> 00:17:17
C'est quoi, ça ?

147

00:17:17 --> 00:17:21
On dirait une sorte de pont.

148

00:17:21 --> 00:17:23
Ça a une bonne gueule.

149

00:17:23 --> 00:17:26
C'est quoi, ce truc ?

150

00:17:58 --> 00:18:01
Bienvenue dans le cinquième jeu.

151

00:18:02 --> 00:18:04

Avant de commencer,

152

00:18:04 --> 00:18:07

choisissez un des mannequins devant vous,

153

00:18:07 --> 00:18:12

numérotés de 1 à 16.

154

00:18:13 --> 00:18:16

Je répète.

155

00:18:16 --> 00:18:17

Avant de commencer,

156

00:18:18 --> 00:18:24

choisissez un des mannequins devant vous,
numérotés de 1 à 16.

157

00:18:28 --> 00:18:30

C'est prometteur.

158

00:18:30 --> 00:18:33

Messieurs,

c'est peut-être un moment décisif.

159

00:18:34 --> 00:18:35

Il y a d'autres variables

160

00:18:35 --> 00:18:37

mais l'ordre de passage
me semble important.

161

00:18:37 --> 00:18:39

Vous pariez sur qui, cette fois ?

162

00:18:42 --> 00:18:43

Le numéro 96.

163

00:18:43 --> 00:18:44

Pour quelle raison ?

164

00:18:45 --> 00:18:47
Si le 69 n'est plus possible,

165

00:18:48 --> 00:18:50
autant essayer le 96.

166

00:18:53 --> 00:18:54
Bonne chance.

167

00:18:54 --> 00:18:56
Comment vous le connaissez ?

168

00:18:56 --> 00:18:58
Je croyais que vous l'aviez amené.

169

00:18:58 --> 00:18:59
Moi ? Non.

170

00:19:01 --> 00:19:03
Bon sang. J'en peux plus.

171

00:19:15 --> 00:19:17
Il reste 16 personnes,

172

00:19:18 --> 00:19:19
et il y a 16 numéros.

173

00:19:35 --> 00:19:38
Dieu créa l'homme sur Terre
lors du sixième jour.

174

00:19:39 --> 00:19:42
Je retourne au jour où Dieu créa

175

00:19:42 --> 00:19:44
l'homme, innocent et dénué de péché.

176

00:19:56 --> 00:19:59
Oui, le sept est un chiffre porte-bonheur.

177
00:20:17 --> 00:20:19
Ils se ruent tous
sur les numéros du milieu.

178
00:20:19 --> 00:20:20
L'instinct animal.

179
00:20:21 --> 00:20:25
Face au danger,
on cherche refuge auprès du troupeau.

180
00:20:27 --> 00:20:28
Que dois-je faire ?

181
00:20:28 --> 00:20:30
Tous les numéros du milieu sont pris.

182
00:20:31 --> 00:20:34
Plus que deux choix possibles.
Devant ou derrière ?

183
00:20:36 --> 00:20:38
Je ne saurais pas non plus lequel choisir.

184
00:20:38 --> 00:20:40
Faut-il les aider à prendre une décision ?

185
00:20:41 --> 00:20:43
Allez-y, donnez-leur un indice.

186
00:20:44 --> 00:20:46
Ayez pitié de ces malheureux !

187
00:20:47 --> 00:20:48
Oui, allez-y.

188
00:20:51 --> 00:20:53
Votre attention.

189
00:20:53 --> 00:20:55

Les numéros devant vous

190

00:20:55 --> 00:20:59
indiquent l'ordre
dans lequel vous allez jouer.

191

00:20:59 --> 00:21:01
Réfléchissez bien.

192

00:21:02 --> 00:21:03
L'ordre ?

193

00:21:04 --> 00:21:05
Dans lequel on va jouer ?

194

00:21:08 --> 00:21:12
Si c'est l'ordre dans lequel on joue,
les premiers numéros sont avantageux.

195

00:21:13 --> 00:21:17
Il y aura sûrement une limite de temps,
comme dans un, deux, trois, soleil.

196

00:21:18 --> 00:21:20
Mieux vaut prendre de l'avance.

197

00:21:21 --> 00:21:22
Non.

198

00:21:22 --> 00:21:24
Attends.

199

00:21:24 --> 00:21:28
Je ne connais pas le jeu,
ce serait trop dangereux de commencer.

200

00:21:28 --> 00:21:32
Si je joue à la fin, je pourrai élaborer
un plan comme au tir à la corde.

201

00:21:42 --> 00:21:43
Le numéro 16 ?

202
00:21:44 --> 00:21:46
Non, je ne peux pas.

203
00:21:46 --> 00:21:47
Je ne peux pas passer en dernier.

204
00:21:59 --> 00:22:02
Le numéro un ?
Ce serait à moi de commencer le jeu.

205
00:22:03 --> 00:22:05
Je passe en dernier, alors ?

206
00:22:05 --> 00:22:07
Non, ça semble dangereux aussi.

207
00:22:10 --> 00:22:11
Allez, Gi-hun !

208
00:22:12 --> 00:22:14
Plus que deux places,

209
00:22:15 --> 00:22:16
la première et la dernière.

210
00:22:17 --> 00:22:19
Commencer ou finir.

211
00:22:19 --> 00:22:21
Aucun des deux ne donne envie.

212
00:22:21 --> 00:22:24
Passer en premier
dans un jeu où tu peux mourir ?

213
00:22:25 --> 00:22:26
C'est effrayant.

214
00:22:26 --> 00:22:29
Mais n'oubliez pas non plus

que lors du premier jeu,

215

00:22:29 --> 00:22:34

la plupart des participants à l'arrière
sont morts par manque de temps,

216

00:22:34 --> 00:22:37

personne n'a vraiment envie
de commencer à la 16e position.

217

00:22:38 --> 00:22:40

Vous avez parié sur le 96, pas vrai ?

218

00:22:41 --> 00:22:42

Oui.

219

00:22:43 --> 00:22:44

Choisis-en un bon.

220

00:22:47 --> 00:22:47

Quoi ?

221

00:22:49 --> 00:22:50

Tu vas où comme ça ?

222

00:22:52 --> 00:22:53

Excusez-moi.

223

00:22:58 --> 00:23:00

Pourrais-je prendre le numéro un ?

224

00:23:01 --> 00:23:05

J'ai vécu toute ma vie à me cacher
derrière les autres comme un lâche.

225

00:23:06 --> 00:23:10

Je n'ai jamais contrôlé ma propre vie.

226

00:23:11 --> 00:23:14

Je me dis que je vais changer,
mais je prends toujours peur.

227

00:23:16 --> 00:23:21
Aujourd'hui encore, je me retrouve
à être le dernier à choisir.

228

00:23:22 --> 00:23:26
Je veux au moins avoir une chance
de contrôler ma vie,

229

00:23:27 --> 00:23:28
avec assurance, devant tous les autres.

230

00:23:31 --> 00:23:32
Je vous en supplie.

231

00:23:41 --> 00:23:42
Merci !

232

00:23:43 --> 00:23:45
Pauvre con !

233

00:23:45 --> 00:23:47
Quelle grosse merde, celui-là !

234

00:23:48 --> 00:23:50
C'est pas votre jour, hein ?

235

00:23:50 --> 00:23:52
D'abord le 69, maintenant le 96.

236

00:23:56 --> 00:23:58
Enfoiré !

237

00:24:00 --> 00:24:02
Fils de pute !

238

00:24:02 --> 00:24:04
Le jeu va maintenant commencer.

239

00:24:31 --> 00:24:33
C'est plus grand.

240
00:24:34 --> 00:24:35
Oui.

241
00:24:35 --> 00:24:37
Beaucoup plus grand.

242
00:24:51 --> 00:24:55
Bienvenue dans votre cinquième jeu.

243
00:24:55 --> 00:24:59
Le cinquième jeu s'appelle
Les dalles de verre.

244
00:25:00 --> 00:25:04
Chaque dalle a été fabriquée
avec un de ces deux types de verre :

245
00:25:04 --> 00:25:07
du verre trempé et du verre normal.

246
00:25:08 --> 00:25:13
Le verre trempé peut supporter
le poids de deux joueurs,

247
00:25:13 --> 00:25:17
alors que le verre normal cèdera
sous le poids d'un seul joueur.

248
00:25:17 --> 00:25:21
Vous devrez deviner
laquelle des deux dalles

249
00:25:21 --> 00:25:24
est en verre trempé,

250
00:25:24 --> 00:25:27
et ne marcher que sur celles-là
parmi les 18 jeux de tuiles

251
00:25:28 --> 00:25:32
afin de passer de l'autre côté
sains et saufs et de finir ce jeu.

252

00:25:45 --> 00:25:48
Ces numéros indiquent donc...

253

00:25:48 --> 00:25:50
L'ordre dans lequel
vous traversez le pont.

254

00:26:13 --> 00:26:17
Comment je peux savoir
quelle dalle est en verre trempé ?

255

00:26:39 --> 00:26:40
Ordure.

256

00:26:44 --> 00:26:46
Apporte-moi un autre scotch.

257

00:26:50 --> 00:26:51
Toi, là-bas !

258

00:27:06 --> 00:27:09
Je ne veux pas avoir
à te rappeler à chaque fois.

259

00:27:10 --> 00:27:12
Assis.

260

00:27:12 --> 00:27:14
Je dois servir les autres invités,
monsieur.

261

00:27:16 --> 00:27:20
Je vais garder celui-là près de moi.
Des objections ?

262

00:27:20 --> 00:27:21
Pas du tout.

263

00:27:21 --> 00:27:22
Comme vous voulez.

264
00:27:22 --> 00:27:23
Il est à vous.

265
00:27:27 --> 00:27:30
Vous avez 16 minutes.

266
00:27:30 --> 00:27:33
Vous avez 16 minutes
pour traverser le pont.

267
00:27:34 --> 00:27:36
Que le jeu commence.

268
00:27:37 --> 00:27:41
Enlevez vos chaussures
et montez sur le pont dans l'ordre.

269
00:28:06 --> 00:28:08
- Tu fous quoi ?
- On perd du temps !

270
00:28:08 --> 00:28:09
- Vas-y !
- Saute !

271
00:28:09 --> 00:28:11
- Tu vas rester planté là ?
- Hé.

272
00:28:12 --> 00:28:14
Si tu n'y vas pas, je te pousse.

273
00:28:14 --> 00:28:17
Je vais y aller, d'accord ?

274
00:28:17 --> 00:28:20
Je t'en supplie, choisis bien.

275
00:28:25 --> 00:28:26
Bien joué !

276

00:28:28 --> 00:28:29
C'est bien !

277

00:28:29 --> 00:28:34
C'est ça. Continue comme ça,
l'une après l'autre.

278

00:28:34 --> 00:28:36
- Bien joué.
- Tu vas y arriver !

279

00:28:36 --> 00:28:37
C'est ça. Bien joué.

280

00:28:49 --> 00:28:50
Il est mort.

281

00:28:50 --> 00:28:51
Mince.

282

00:28:52 --> 00:28:53
C'est fini pour 96.

283

00:28:55 --> 00:28:56
Quel dommage.

284

00:28:58 --> 00:29:00
Vous avez déjà trouvé
autre chose pour vous amuser.

285

00:29:02 --> 00:29:05
Tu as de beaux yeux.

286

00:29:26 --> 00:29:28
Le premier, c'était à gauche.

287

00:29:29 --> 00:29:31
Le deuxième, à droite.

288

00:29:56 --> 00:29:57
Tu en es capable.

289

00:29:57 --> 00:29:58
On croit en toi.

290

00:29:58 --> 00:30:00
Vas-y, dépêche-toi !

291

00:30:00 --> 00:30:03
- Il y a encore 15 dalles devant moi.
- Dépêche-toi !

292

00:30:03 --> 00:30:04
- Saute !
- Dépêche !

293

00:30:04 --> 00:30:07
- On n'a pas le temps !
- La probabilité que j'y arrive au bout...

294

00:30:07 --> 00:30:10
- Tu peux le faire !
- ... est de deux à la puissance 15.

295

00:30:18 --> 00:30:21
J'ai une chance sur 32 768 de survivre.

296

00:30:29 --> 00:30:30
Putain.

297

00:31:20 --> 00:31:21
Madame.

298

00:31:22 --> 00:31:23
Par hasard,

299

00:31:24 --> 00:31:27
vous vous rappelez
le chemin qu'il a pris ?

300

00:31:28 --> 00:31:30
Je ne m'en souviens plus.

301

00:31:31 --> 00:31:33
Ça s'est passé trop vite.

302
00:31:33 --> 00:31:35
Essayez de vous en souvenir.

303
00:31:36 --> 00:31:38
Si vous voulez vivre,
vous ne devez pas vous tromper.

304
00:31:39 --> 00:31:40
Eh bien...

305
00:31:44 --> 00:31:45
ça devait être à gauche.

306
00:31:45 --> 00:31:47
Non ! Il a été à droite, puis à gauche.

307
00:31:47 --> 00:31:49
Non, il a été à gauche direct.

308
00:31:49 --> 00:31:51
Non, il est allé là-bas.

309
00:32:00 --> 00:32:01
Vous êtes sûre

310
00:32:04 --> 00:32:05
qu'il a pris à gauche ?

311
00:32:07 --> 00:32:08
Oui.

312
00:32:29 --> 00:32:31
Il avait pris à droite.

313
00:32:33 --> 00:32:34
Le numéro cinq a merdé.

314
00:32:34 --> 00:32:37

Il ne se relèvera pas de sitôt.

315
00:32:37 --> 00:32:38
Enlève ton masque.

316
00:32:40 --> 00:32:43
Enlève ton masque.

317
00:32:44 --> 00:32:47
Je veux voir ton visage.

318
00:33:03 --> 00:33:05
Il reste dix dalles,

319
00:33:05 --> 00:33:07
et on est encore 11.

320
00:33:07 --> 00:33:09
S'ils trouvent tous une ou deux dalles,

321
00:33:10 --> 00:33:12
on pourra traverser en toute sécurité.

322
00:33:13 --> 00:33:14
Peut-être pas.

323
00:33:15 --> 00:33:18
S'ils prennent peur
et qu'ils perdent trop de temps,

324
00:33:19 --> 00:33:20
cela nous mettra en danger.

325
00:33:51 --> 00:33:53
Notre Père qui es aux cieux.

326
00:33:54 --> 00:33:56
- Tu fais quoi ?
- Que ton nom soit sanctifié.

327
00:33:56 --> 00:33:58

- Tu pries ?
- Que ton règne vienne...

328
00:33:58 --> 00:34:00
- Il fout quoi ?
- ... comme au ciel

329
00:34:00 --> 00:34:01
- Vas-y !
- Pardonne-nous.

330
00:34:01 --> 00:34:04
- Lève-toi, bordel.
- Comme nous pardonnons

331
00:34:04 --> 00:34:06
- à ceux qui nous ont offensés.
- C'est ton tour !

332
00:34:06 --> 00:34:09
- Ne nous soumetts pas à la tentation.
- On va tous mourir !

333
00:34:12 --> 00:34:17
Dieu ne nous appelle à le rejoindre
dans un certain ordre.

334
00:34:20 --> 00:34:22
Le jour du jugement dernier est arrivé.

335
00:34:24 --> 00:34:25
Nous finirons tous...

336
00:34:28 --> 00:34:29
en enfer, de toute façon.

337
00:34:29 --> 00:34:31
Tu dois le faire avancer.

338
00:34:32 --> 00:34:35
Sinon, je vais devoir te pousser.

339

00:34:38 --> 00:34:41
Si tu ne veux pas mourir en premier,
tu as intérêt à le faire avancer.

340
00:34:46 --> 00:34:48
- Lève-toi, imbécile !
- Lâche moi !

341
00:34:49 --> 00:34:52
Avance, espèce de taré !

342
00:35:17 --> 00:35:20
Merci, Seigneur.

343
00:35:31 --> 00:35:32
Ne me poussez pas.

344
00:35:33 --> 00:35:34
Je vais y aller.

345
00:35:34 --> 00:35:37
Ne t'inquiète pas.
Pourquoi je te tuerais ?

346
00:35:38 --> 00:35:40
Tu dois traverser
pour que je puisse survivre.

347
00:36:25 --> 00:36:26
La gauche.

348
00:36:28 --> 00:36:29
C'est celle de gauche.

349
00:36:29 --> 00:36:30
Ressaisis-toi.

350
00:36:33 --> 00:36:34
D'accord.

351
00:36:44 --> 00:36:45
Merci.

352

00:36:58 --> 00:37:00
Bien joué. Continue comme ça.

353

00:37:07 --> 00:37:10
Je crois savoir
lequel est le verre trempé.

354

00:37:10 --> 00:37:11
Vraiment ?

355

00:37:12 --> 00:37:13
Tu vois la différence ?

356

00:37:14 --> 00:37:15
J'ai compris.

357

00:37:16 --> 00:37:17
Les couleurs sont différentes.

358

00:37:30 --> 00:37:33
Crétin. Tu n'as rien compris.

359

00:37:59 --> 00:38:01
Hé, bande de connards !

360

00:38:02 --> 00:38:04
Je ne ferai pas un pas de plus !

361

00:38:04 --> 00:38:06
Si vous voulez y aller, allez-y !

362

00:38:08 --> 00:38:09
Merde.

363

00:38:12 --> 00:38:14
Ça devient intéressant.

364

00:38:17 --> 00:38:18
On ne peut pas montrer nos visages.

365
00:38:20 --> 00:38:21
Tu es à moi.

366
00:38:22 --> 00:38:25
Mais quand vous serez parti,
ils me tueront.

367
00:38:28 --> 00:38:30
Si tu ne fais pas ce que je dis,

368
00:38:32 --> 00:38:34
je te tuerai avant de partir.

369
00:38:40 --> 00:38:41
S'il vous plaît.

370
00:38:42 --> 00:38:43
Emmenez-moi quelque part

371
00:38:44 --> 00:38:45
où on sera seuls.

372
00:38:56 --> 00:38:58
Vous partez au meilleur moment ?

373
00:38:58 --> 00:39:00
Amusez-vous bien.

374
00:39:01 --> 00:39:05
Je vais aller m'amuser à ma façon.

375
00:39:06 --> 00:39:08
Le véritable 69, hein ?

376
00:39:11 --> 00:39:13
Amusez-vous bien.

377
00:39:21 --> 00:39:23
- Tu fais quoi ?
- Tu es sourd ?

378

00:39:24 --> 00:39:25
Je ne bougerai pas.

379

00:39:25 --> 00:39:26
Arrête tes conneries !

380

00:39:28 --> 00:39:29
C'est la règle, on y va dans l'ordre.

381

00:39:33 --> 00:39:35
Ta gueule, connard.

382

00:39:36 --> 00:39:39
On est en enfer.
Il n'y a pas de règles en enfer.

383

00:39:39 --> 00:39:41
Si tu veux tant y aller, vas-y.

384

00:39:41 --> 00:39:43
Enfoiré !

385

00:39:45 --> 00:39:47
Avance, sinon je te pousse.

386

00:39:47 --> 00:39:48
D'accord.

387

00:39:49 --> 00:39:50
Super idée.

388

00:39:50 --> 00:39:53
Venez ! On mourra tous ensemble !

389

00:39:53 --> 00:39:55
Bande de connards !

390

00:39:55 --> 00:39:58
Je ne mourrai pas pour vous !
Je vous attends !

391
00:40:00 --> 00:40:01
Soit tu passes devant,

392
00:40:03 --> 00:40:04
soit on meurt ensemble.

393
00:40:06 --> 00:40:07
À toi de choisir.

394
00:40:08 --> 00:40:10
Arrête de bluffer, connard.

395
00:40:11 --> 00:40:13
On n'a pas le temps. Tu dois y aller.

396
00:40:13 --> 00:40:15
Alors, on va tous mourir ensemble.

397
00:40:22 --> 00:40:23
Bon sang.

398
00:40:42 --> 00:40:44
Ce n'est pas le genre de visage

399
00:40:46 --> 00:40:49
à cacher sous un masque.

400
00:41:04 --> 00:41:05
Si tu

401
00:41:06 --> 00:41:08
parviens à me satisfaire

402
00:41:09 --> 00:41:11
en cinq minutes,

403
00:41:14 --> 00:41:16
je changerai ta vie.

404
00:41:29 --> 00:41:30

Satisfait ?

405

00:41:42 --> 00:41:45

Si tu peux me satisfaire en cinq minutes,

406

00:41:46 --> 00:41:47

je te laisserai peut-être vivre.

407

00:41:53 --> 00:41:56

Dis-moi tout ce que tu sais sur le jeu.

408

00:42:05 --> 00:42:06

Vas-y, bordel !

409

00:42:06 --> 00:42:08

Dépêche-toi !

410

00:42:08 --> 00:42:09

Vas-y, toi.

411

00:42:33 --> 00:42:35

Quelle bande de crétins.

412

00:42:40 --> 00:42:43

Tu n'arrêtais pas de jouer les durs.

413

00:42:44 --> 00:42:45

Mais tu as peur ?

414

00:42:46 --> 00:42:48

Merde alors, c'est gênant.

415

00:42:48 --> 00:42:50

Dégage, connasse.

416

00:42:51 --> 00:42:54

Peu importe ce que tu dis,
je ne bougerai pas d'ici.

417

00:42:54 --> 00:42:55

Deok-su.

418
00:42:56 --> 00:42:59
J'ai honte d'avoir baisé

419
00:43:00 --> 00:43:02
avec un lâche comme toi.

420
00:43:03 --> 00:43:05
Tu es libre de mourir en premier.

421
00:43:08 --> 00:43:08
Pousse-toi.

422
00:43:10 --> 00:43:11
Vraiment ?

423
00:43:12 --> 00:43:14
- Tu vas y aller ?
- Oui.

424
00:43:15 --> 00:43:16
C'est moi, Han Mi-nyeo.

425
00:43:18 --> 00:43:22
Je ne vais pas rester
aux côtés d'un lâche comme toi

426
00:43:22 --> 00:43:23
jusqu'à ma mort.

427
00:43:29 --> 00:43:30
Ne te prive pas.

428
00:43:41 --> 00:43:42
Choisis bien.

429
00:43:49 --> 00:43:50
Tu fais quoi ?

430
00:43:50 --> 00:43:52
Tu es bien naïf, crétin.

431
00:43:52 --> 00:43:55
Tu pensais vraiment
que j'allais mourir pour toi ?

432
00:43:58 --> 00:43:59
Lâche-moi.

433
00:43:59 --> 00:44:00
Tu as oublié ?

434
00:44:00 --> 00:44:02
On s'était promis
de rester ensemble jusqu'au bout.

435
00:44:02 --> 00:44:05
Espèce de folle ! Putain !

436
00:44:05 --> 00:44:07
Lâche-moi, salope !

437
00:44:10 --> 00:44:11
Putain.

438
00:44:14 --> 00:44:17
Je t'avais dit que je te tuerais
si tu me trahissais.

439
00:44:21 --> 00:44:22
Ne fais pas ça.

440
00:44:23 --> 00:44:24
Je vais y aller, d'accord ?

441
00:44:26 --> 00:44:28
Lâche-moi, s'il te plaît. Lâche-moi !

442
00:44:28 --> 00:44:29
Espèce de lâche.

443
00:44:31 --> 00:44:32

Deok-su.

444

00:44:33 --> 00:44:34

Tu sais quoi ?

445

00:44:35 --> 00:44:37

Tu as vraiment une petite bite.

446

00:44:38 --> 00:44:41

Putain.

447

00:45:04 --> 00:45:07

Quelle fin poétique pour ces deux-là.

448

00:45:07 --> 00:45:09

Il n'y a pas pire qu'une femme bafouée.

449

00:45:10 --> 00:45:13

Un autre amateur du Barde.

Quelle bonne surprise.

450

00:45:13 --> 00:45:17

Ça n'est pas de Shakespeare,
mais de William Congreve.

451

00:45:17 --> 00:45:19

Je préfère quand vous ne parlez pas.

452

00:45:27 --> 00:45:29

Allez voir la chambre VIP.

453

00:45:46 --> 00:45:48

Tu fais quoi ?

454

00:45:48 --> 00:45:49

Dépêche-toi.

455

00:45:49 --> 00:45:50

Attends.

456

00:45:51 --> 00:45:53

Je sais comment les distinguer.

457

00:45:53 --> 00:45:56

- Comment ?

- J'ai travaillé dans une verrerie.

458

00:45:57 --> 00:45:58

Les autres ne le voient pas,

459

00:45:59 --> 00:46:03

mais depuis un certain angle,
quand on regarde le verre trempé,

460

00:46:04 --> 00:46:07

on peut voir de petites taches.

461

00:46:23 --> 00:46:25

Un autre indice, c'est le son.

462

00:46:26 --> 00:46:30

Le verre trempé se fait
à haute température.

463

00:46:30 --> 00:46:33

Si on le tape avec un marteau,
le son est plus net que le verre normal.

464

00:46:34 --> 00:46:36

Pourquoi tu nous le dis maintenant ?

465

00:46:36 --> 00:46:37

Si tu l'avais dit dès le...

466

00:46:37 --> 00:46:38

Et pourquoi ?

467

00:46:39 --> 00:46:41

Ces gens ont essayé de me tuer
dès qu'ils le pouvaient.

468

00:46:59 --> 00:47:00

Il peut vraiment les distinguer ?

469
00:47:00 --> 00:47:02
Je crois.

470
00:47:02 --> 00:47:04
EMPLOYÉ DANS UNE VERRERIE

471
00:47:05 --> 00:47:09
D'après son dossier,
il a travaillé dans une verrerie.

472
00:47:10 --> 00:47:14
C'était dans son dossier ?
Comment j'ai pu rater ça ?

473
00:47:14 --> 00:47:15
Pareil pour moi.

474
00:47:15 --> 00:47:18
Ce n'est plus drôle, maintenant.

475
00:47:18 --> 00:47:23
Le numéro 13 voit quelque chose
que les autres ne voient pas.

476
00:47:23 --> 00:47:26
Je pense qu'il examine
la réfraction de la lumière

477
00:47:27 --> 00:47:29
Laissez-moi arranger ça.

478
00:47:54 --> 00:47:56
Ça a marché, on dirait.

479
00:47:56 --> 00:47:59
Oui, il n'est plus
aussi sûr de lui, maintenant.

480
00:48:13 --> 00:48:14
Qu'y a-t-il ?

481

00:48:15 --> 00:48:16
Quel est le problème ?

482

00:48:18 --> 00:48:20
Il fait trop sombre.

483

00:48:25 --> 00:48:26
Excusez-moi, monsieur.

484

00:48:37 --> 00:48:38
Le VIP est au sol.

485

00:48:39 --> 00:48:40
Il est vivant ?

486

00:48:40 --> 00:48:42
Il va bien.

487

00:48:42 --> 00:48:43
Et l'intrus ?

488

00:48:44 --> 00:48:45
Nous sommes à sa recherche.

489

00:48:56 --> 00:48:58
Laquelle est-ce ? Prends une décision !

490

00:48:59 --> 00:49:00
Je dois me servir du son.

491

00:49:02 --> 00:49:04
Tu n'as rien à jeter ?

492

00:49:08 --> 00:49:09
Tu as quelque chose ?

493

00:49:36 --> 00:49:37
Il m'en faut une autre.

494

00:49:38 --> 00:49:40

Je dois pouvoir les comparer.

495

00:50:18 --> 00:50:19

Je ne sais pas.

496

00:50:20 --> 00:50:21

Au hasard, alors.

497

00:52:24 --> 00:52:26

Un des équipements de plongée a disparu.

498

00:52:26 --> 00:52:28

Il a dû sortir par la caverne sous-marine.

499

00:52:28 --> 00:52:31

Localisez-le et préparez le bateau.

500

00:52:31 --> 00:52:33

Ça va être dur de faire mieux.

501

00:52:33 --> 00:52:35

Bravo !

SQUID GAME



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.